

# zpravodaj LINGEA



Vážení zákazníci,

podzim je již tradičně spojen s klesající rtutí teploměrů, padajícími listy a ranními inverzemi. Pro firmy působící v oblasti informačních technologií je však toto období neodmyslitelně spojeno s časem veletrhů a výstav. A že jich letos bude početně, se můžete dozvědět z našich pozvánek. Již příští týden např. v Brně začíná veletrh informačních technologií INVEX 2005 a jen pár dnů, či spíše hodin nás dělí od zahájení mnichovského veletrhu Systems. Kromě srdečného pozvání na tyto veletrhy se s Vámi v dnešním čísle Lingea Zpravodaje rovněž rádi podělíme o to, jaké úspěchy slaví naše produkty v daleké Anglii či sousedním Německu.

V sekci *Napsali o nás* si můžete přečíst nejpoutavější části recenze kapesních knižních slovníků nebo výtah ze zajímavého rozhovoru s jedním z členů týmu, který se podílel na vývoji nástroje *Lingea Grammaticon*.

V závěru se dočtete, kdo z čtenářů vyhrál soutěž o produkt CorelDRAW Graphics Suite 12 a zároveň vyhlásíme soutěž novou, tentokrát o kapesní počítač s anglickým kapesním slovníkem *Lingea Lexicon 2002*.

Příjemné čtení přeje  
Vítězslav Sklár

03/2005

## hlavní téma

Veletrh INVEX 2005

## soutěž

Kdo vyhrál produkt CorelDRAW?

## nová soutěž

O kapesní přístroj s anglickým slovníkem

## novinky

LINGEA LEXICON  
zlatá pečeť Komenius

LINGEA DO ŠKOL  
akce *Back to school*

## zajímavosti

Zkratky ve francouzštině



## pozdávka na INVEX 2005

Letos probíhají na brněnském výstavišti v období od **24. do 27. října** hned dva mezinárodní veletrhy zároveň. Vedle **DIGI-TEXu**, který je zaměřen především na spotřební elektroniku a digitální zábavu, se zde uskuteční již 15. ročník tradičního veletrhu informačních a komunikačních technologií **INVEX 2005**. Jelikož je INVEX co do velikosti celkové výstavní plochy a počtu vystavovatelů veletrhem číslo jedna v nových členských zemích EU a zároveň čtvrtým největším oborovým setkáním na světě, nehodláme ani letos na výstavišti chybět. Přijďte se na nás podívat do **pavilonu V, stánek č. 46**. Budete si moci např. vyzkoušet kterýkoliv z našich 27 slovníků „na vlastní kůži“ či s námi zkontrolovat všechny dotazy, které se vám „honí hlavou“. Na ty z vás, kteří by chtěli zakoupit některý produkt přímo na výstavišti, čekají speciální „invexovské“ ceny. K dispozici budou pro případ uzavření licenčních smluv i zástupci z prodejního oddělení. Všichni jste srdečně zváni!

## veletrhy podzim 2005

Do konce roku 2005 nás budete moci mimo již výše zmiňovaný INVEX zastihnout také na následujících veletrzích:

**4. 11. – 5. 11. Jeronýmovy dny 2005.** Pořádá Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT), Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP), Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), Komora soudních tlumočnicků ČR (KST ČR) a Obec překladatelů. K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1. Vstup na všechny akce zdarma.

**11. 11 – 12. 11. EXPOLINGUA Praha 2005.** 15. mezinárodní veletrh jazyků, vzdělávání a kultury. Otevřeno denně od 10 do 18 hodin. Národní dům na Vinohradech, Náměstí Míru 9, Praha 2, Metro: Náměstí Míru (A).

**11. 11 – 13. 11. Svět knihy Brno 2005.** 3. ročník národního knižního veletrhu. Výstaviště Brno, Pavilon D.

## Zahraniční veletrhy

Od 19. do 23. října vystavuje naše německá pobočka Lingea GmbH na **Frankfurter Buchmesse**. Tentokrát máme stánek D169 v hale 3.0.

Ve stejném týdnu, ve kterém se konají letošní INVEX a DIGITEX 2005, probíhá v Mnichově od 24. do 28. října veletrh **Systems**, kterého se účastníme letos poprvé. Naleznete nás ve společné české expozici „Czech IT Point“, stánek 220 v hale A1.

## novinky

### Prodejní úspěchy slovníků Lingea v akci *Back To School*

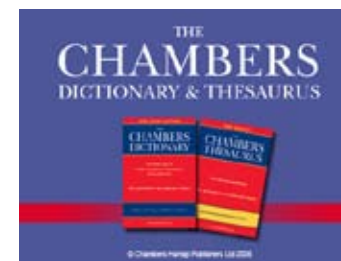
Začátkem letošního školního roku jsme pro naše „školní“ zákazníky připravili řadu akcí s názvem *Back to School – Zpátky do škol*. Mezi hlavní tituly jsme zařadili **komplety elektronických studijních slovníků a knižních kapesních slovníků** v anglickém a německém jazyce. Tyto komplety se vzhledem ke své příznivé ceně (590,- Kč) staly velmi úspěšným prodejním titulem. Nejinak tomu bylo u našich prvních knižních publikací – anglického a německého kapesního slovníku, které byly rovněž prodávány za zvýhodněnou cenu (129,- Kč). Kvalitu těchto slovníků mj. potvrdil i markantní **nárůst jejich prodeje** právě v období začátku letošního školního roku.

Děkujeme všem zákazníkům, kteří si některý z produktů zakoupili. Věříme, že s nimi budou spokojeni.

Naším přáním je, aby se tyto produkty staly díky svým přednostem (jako jsou např. aktuální slovní zásoba, praktická konverzační část nebo zajímavou formou zpracovaný přehled gramatiky) jedněmi z nejvíce používaných na českém trhu.

### Vývoj slovníků pro Chambers

V pořadí již čtvrtým britským nakladatelstvím, které si u naší firmy nechalo vyvinout slovník na CD, se v letošním roce stalo **Chambers Harrap Publishers**.



Do podoby elektronické verze jsme zpracovali dva rozsáhlé tituly: **The Chambers Dictionary**

a **The Chambers Thesaurus** a to včetně obsáhlých příloh. Kromě obvyklých funkcí jako je morfologické či fulltextové hledání jsme do tohoto titulu začlenili i hledání anagramů či vyhledávání přes regulární výrazy. Aplikaci jsme i tentokrát připravili včetně grafického návrhu a vlastní anglické morfologie.

Důvěra předních britských vydavatelů v kvalitu naší technologie a dovednost našich programátorů je pro nás velkým oceněním.

## Zlatá pečeť Komenius

Ve čtvrtek **16. června 2005** byla v Berlíně předána nejdůležitější německá ocenění za didaktické multimediální produkty „*Deutscher und Europäischer Comenius-Medienwettbewerb 2005 COMENI-US-AUSZEICHNUNGEN der GPI*“. Naše německá pobočka Lingea GmbH získala ocenění „**Comenius Siegel**“ – přeloženo „Komenského pečeť“ – za CD-ROM **Lingea Collins Großwörterbuch Englisch**. Porota v hodnocení mj. uvedla, že jde o „*pedagogicky co do obsahu a umělecky obzvlášť hodnotný didaktický multimediální produkt*“. Udělení tohoto ocenění osobně vnímáme jako vynikající úspěch, kterým se i nadále potvrzuje kvalita technologie Lingea Lexicon.

Více informací o oceněných produktech naleznete na internetových stránkách [www.lingea.de](http://www.lingea.de).

Komenského ceny uděluje německé sdružení *Gesellschaft für Pädagogik und Information e.V. (GPI)*, odborná vědecká společnost pro multimédia, vzdělávací technologie a mediální didaktiku, již od roku 1995.

*GPI* prostřednictvím nadace pro **Komenského ceny** podporuje didaktické multimediální produkty a vzdělávací média zaměřená na podporu evropské kultury, která vynikají především po pedagogické, obsahové a tvůrčí stránce. O tyto ceny se mohou ucházet vydavatelství, instituce, vzdělávací zařízení, univerzity, školy, projektové týmy a autoři vzdělávacích médií, kteří takové produkty vyrábějí, vydávají nebo distribuují. Návrh na ocenění mohou mj. podávat i učitelé, vědečtí pracovníci, pracovníci vzdělávacích institucí a odborníci na vzdělávání a média.



**FRANKFURTER  
BUCHMESSE**

## Pozvánka na Frankfurtský knižní veletrh

Město Frankfurt hostí letos od **19. do 23. října** již 57. ročník veletrhu **Frankfurter Buchmesse**. Mimo to, že jde o jeden z nejvýznamnějších německých a zřejmě i celoevropských veletrhů, zůstává otevřený také mimoevropským zemím, o čemž svědčí i fakt, že se letošní hostitelskou zemí stala Korea. Máte-li rádi společnost, nenechte si tento knižní veletrh ujít, neboť o víkendu pořadatelé očekávají více než 90.000 návštěvníků. Budete-li si chtít v tomto „mraveništi“ promluvit nejen ve dvou nejvíce používaných jazycích této země, ale i v češtině, zkuste se zastavit **v hale 3.0 u stánku D169**, kde naleznete zástupce naší firmy.

## Pozvánka na Systems Mnichov

**Systems** je pro Německou republiku symbolem vůdčího *Business-to-Business* veletrhu pro IT, média a komunikaci. I letos se koná v Mnichově, jež je evropskou obchodní vrstvou často vnímán jako největší evropské centrum *HIGH-TECH* a vývoje médií. Z toho důvodu jsme se rozhodli stát se od **24. do 28. října**, kdy veletrh probíhá, jeho součástí. Jelikož si uvědomujeme fakt, že dvojitý „provázek“ je silnější a „trojitý provaz se teprve nepetrhne“, spojili jsme své síly s dalšími 8 českými společnostmi (namátkou zde jmenujme např. *Unient Communications, DEZA Data* nebo *Moravia IT*) a vytvořili tak společnou českou expozici „**Czech IT Point**“. Budete-li se chtít přesvědčit o tom, zda se nám naše společné úsilí vyplatilo, můžete tak učinit **v hale A1, stánek 220** (naše firma má **stánek 220i**).



## střípky

### Zkratky ve francouzštině

PETR ONDRÁŠEK

Zkracovat dlouhá slova, víceslovné názvy a pojmenování, abychom šetřili místo v textu i svoji paměť, není záležitost několika posledních desetiletí a není důsledkem nových komunikačních technologií, jak se často proklamuje. Ve francouzštině můžeme v zásadě rozlišit dva způsoby zkracování slovního materiálu, a oba lze najít již od prvních dochovaných písemných památek. První způsob – **zkracování** (fr. *abréviation*) je založen na zkracování dlouhých slov, druhý potom používá z víceslovných pojmenování nejčastěji počáteční písmena jednotlivých slov a je obecně známým jako **zkratka** (fr. *sigle*).

**Zkracování** ponechává z dlouhých slov (tedy tři slabiky a více) nejčastěji jen jeho první dvě slabiky. V psané formě se s nimi setkává každý uživatel slovníků nejen cizojazyčných a jejich seznam je obsáhlý (ve francouzštině např. **qqch** /quelque chose – něco/, **qqn** /quelqu'un – někdo/, **ex** /exemple – příklad/ a jiné). Slova, která takovému zkrácení podlehla, jsou výrazy velice užívanými, bez jejichž znalosti se uživatel jen těžko obejde. Zároveň však do této skupiny spadají výrazy, objevující se původně jen v jazyce mluveném, záhy však pojaté i do jazyka spisovného. U některých z nich byla původní „dlouhá“ podoba během let zapomenuta a jistě by její užití vyvolalo na tváři rodilého mluvčího úsměv. Jako pěkný příklad může posloužit češtinou převzaté slovo **métro**.

Původní název pro tento dopravní prostředek zněl **le chemin de fer métropolitain** (tedy metropolitní železnice). Protože by se však nevešel do vývěsních štítů nad vchody (některé z těchto secesních vchodů do metra lze v Paříži spatřit dodnes), byl zkrácen na **métropolitain**, z něhož vzniklo dnes užívané **métro**. Takto utvořených slov je ve francouzštině více a tak přikládáme malý slovníček těch nejužívanějších, přičemž většinu z nich najdete již v Lexiconu 2002.

kino	cinéma/ciné	cinématographe
fotka	photo	photographie
pero	stylo	stylographe
kolo	vélo	vélocipède
výstava	expo	exposition
maturita	bac	baccalauréat
fakulta	fac	facculté
televize	télé	télévision
autobus	bus	autobus

**Zkratky** naproti tomu jsou, jak jsme se výše zmínili, tvořeny počátečními písmeny slov celého názvu. Důkaz, že v tomto směru jsou Francouzi opravdu pilní, můžeme nalézt na internetové adrese: [www.education.gouv.fr/glossaire/annua.htm](http://www.education.gouv.fr/glossaire/annua.htm). Podíváme-li se na nejnámější z nich, zjistíme, že i zde si Francouzi hlídají svoji pověstnou ostražitost vůči zanášení cizích vlivů do vlastního jazyka. Pro jejich vytváření totiž vychází z francouzského překladu, a tak se z UN stává ONU (Organisation des Nations unies), z NATO OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord), z AIDS SIDA (syndrome immuno-déficience acquise)... Zkratky rostou ve Francii rychleji než houby po dešti, a tudíž dnes není výjimkou, že se pod jednou skrývá více názvů. To však nevádí, neboť až na ty nejnámější je většina z nich rébusem i pro samotné Francouze. Přikládáme opět miniaturní slovníček těch nejdůležitějších, z nichž některé se někdy opravdu mohou hodit.

A. et R. (*aller et retour*) – tam a zpět, zpáteční jízdenka  
 SAMU (*Service d'aide médicale d'urgence*) – první pomoc  
 M. (*Monsieur*) – pán  
 Mme (*Madame*) – paní  
 Mlle (*Mademoiselle*) – slečna  
 SVP (*s'il vous plaît*) – prosím  
 SNCF (*Société nationale des chemins de fer français*) – Fr. státní dráhy  
 TBE (*très bon état*) – ve velmi dobrém stavu (v inzerci)  
 TSVP (*tourner la page s'il vous plaît*) – otočte stránku  
 TP (*tout payé*) – všechny výlohy hrazeny

Nejen slova dělají zkratky, ale přirozeně funguje i zpětný proces, tzn. že ze zkratk se vytvořila slova. Např. slovo **un smicard** (ten, který pobírá minimální mzdu) vzniklo ze zkratky SMIC (Salaire minimum interprofessionnel de croissance – minimální progresivní mzda), **un pédégé** (ten, který zastává místo generálního ředitele) má svůj původ ve zkratce PDG (président-directeur

général – předseda a generální ředitel a. s.), **un cégétiste** (člen odborového svazu práce) má svůj původ v CGT (Confédération générale du travail – Všeobecná konfederace práce), **un énarque** (pejorativní označení pro technokrata) vychází z ENA (École nationale d'administration – Vysoká škola pro vzdělávání státních úředníků)... A kdyby se vám náhodou zdálo, že čeština nic takového nemá, zaspívejte si s Ivanem Mládkem: z Pé eL eR do eM eL eR jsem přes Čé eS eS eR, eS eN Bé mé Dé Ká Wé si stoplo na Té Ká...

## napsali o nás

Začátkem měsíce října server **interval.cz** uveřejnil rozhovor s Tomášem Pavelkem, který se spolupodílel na vývoji jazykového nástroje Lingea Grammaticon. Rozhodli jsme se, že některé zajímavé otázky a odpovědi uveřejníme i v našem Zpravodaji:

### Práce s češtinou je velká zábava

DALIBOR BEHŮN

*Jak dlouho trval vývoj Grammaticonu a jak vlastně příprava tohoto nástroje probíhala?*

Vývoj Grammaticonu trval přibližně tři roky a byl docela zajímavý, protože se úplně neshodoval s tím, co jsme očekávali. S vývojem jsme začali před necelými pěti lety a řádově během několika měsíců jsme měli hotovou první fázi, které se říká desambiguace.

*Co si pod tím máme představit?*

Desambiguace je v podstatě zjednoznačení významu jednotlivých slov. Důležitost desambiguace se dá demonstrovat třeba na slově „zdraví“, což může být podstatné jméno (železné zdraví), přídavné jméno (zdraví lidé), nebo sloveso (zdraví nás z dovolené). Je tedy nutné zjistit, jakou funkci v konkrétní větě dané slovo plní, a to lze jen na základě kontextu. Naším cílem bylo, aby algoritmus, který desambiguaci provádí, nikdy neudělal chybu.

*Myslíte si, že se to podařilo?*

Troufám si tvrdit, že ano. To byla vlastně další fáze projektu, kdy jsme tento algoritmus několik měsíců testovali na spoustě textů, zjišťovaly se chyby a upravovala se pravidla tak, aby desambiguace byla třeba trochu obecnější, ale aby nikdy „nevyloučila“ ve skutečnosti správnou variantu.

...

*Kdybyste si měl zahrát na vizionáře, kam až podle vás může dojít vývoj jazykových nástrojů?*

Osobně si myslím, že Grammaticon došel téměř až na hranici

toho, co je v současné době v oblasti automatické kontroly gramatiky možné. Aby se dal udělat další krok dopředu, musela by se podchytit sémantika – počítač by musel opravdu „pochopit“, co chtěl pisatel říct, a potom danou větu zkontrolovat. Často není až takový problém poznat, že je věta špatně, jako spíš pochopit, kde je chyba, a navrhnout optimální řešení. Na té větě totiž může být špatně prakticky všechno. Velký pokrok určitě přinese to, až se automatické kontrolory naučí pracovat s kontextem více vět.

...

*Závěrečná otázka - jak byste zhodnotil ty tři roky práce na Grammaticonu?*

Pro mě osobně to byla velká zábava. Člověk může pozorovat, jak bohatý a někdy rafinovaný jazyk čeština je. Byli jsme rádi, že jsme si mohli „vyhrát“ i s pravidly, které se třeba tak často neuplatní, ať už se jedná o vokalizaci předložek (k krádeži) nebo o vyšinutí z vazby (před i po začátku jednání). V každém případě budu na ty tři roky rád vzpomínat.

*Celý článek: <http://interval.cz/clanek.asp?article=4031>*

*Demoverze: <http://www.microsoft.com/cze/office/addons.asp>*

## Anglicko-český, Česko-anglický kapesní slovník Lingea

BOHDAN MILAR

„...Korpus je kvalitní a aktualizovaný, což se nedá říct o všech u nás prodávaných slovnících. ...Za písmenem Ž najdeme gramatiku obsahující rozbor slovních druhů, vyjadřovací podmínky, podmínková souvětí, časovou souslednost, tvoření vět, odvozování slova nepravidelná slovesa. Na poslední stránce je seznam užitečných telefonních čísel na dopravce v anglicky mluvících zemích. Také zadní obálka je otevírací a ukrývá mapky Británie, Austrálie a Nového Zélandu.

...Slovník mohu doporučit jednak jako doplněk k elektronickému slovníku Lingea Lexicon 2004, ale také i zvlášť. Je předurčen pro cestovatele, ale místo si jistě najde v knihovničce nejednoho programátora nebo linuxáka.“

*LinuxEXPRES 09/2005*

## soutěž

V prvním čísle letošního Zpravodaje jsme spolu s firmou Corel vyhlásili krátkou vědomostní soutěž. Z došlých správných odpovědí vytáhla z osudí ruka jednatele společnosti Lingea s.r.o. p. Všíanského jednoho výherce. Majitelem CorelDRAW Graphics Suite 12 se stal **Karel Izera z Pardubic**. Gratulujeme!

Aby si mohli čtenáři udělat bližší představu o tom, který šťastlivec vyhrál tentokrát, poprosili jsme čerstvého majitele „Corelu“ o zodpovězení pěti jednoduchých otázek a jedné otázky „na tělo“:

*Kolik je vám let a kde žijete?*

Je mi 30 let a žiji v Pardubicích. Přímo uprostřed města.

*Co je vaší pracovní náplní?*

Zabývám se prodejem mobilních telefonů a příslušenství. To je moje denní činnost a noční činností je vedení jednoho nejmenovaného serveru. Když zbude čas, občas i spím.

*Jaké produkty firmy Lingea používáte?*

Od firmy Lingea používám Anglicko-český slovník pro PC (musím se přiznat, že denně koresponduji v angličtině, a tak je pro mě tento slovník naprosto nepostradatelný). Dále používám Grammaticon, který dostal otec k Vánocům :) a ve svém PDA taktéž slovníky Lingea. Tedy myslím slušný základ programů od Lingey.

*Už jste něco někdy vyhrál? Pokud ano, kdy a co to bylo?*

Jestli jsem někdy vyhrál?... Hmm... počkejte... jo, jednou vlastně jo. Bylo mi patnáct a v jednom časopise jsem vyhrál nunchaky (japonská zbraň). Tehdy jsem byl blázen do bojových umění a četl jsem dnes již neexistující časopis, kde tohle byla jedna z cen.

*Už víte, jak s výhrou naložíte?*

Osobně používám spíše rastrovou grafiku než vektorovou, ale bratr ve firmě program Corel používá a tak jej dostane jako dar. Může přejít ze staré osmičkové verze na dvanáctou.

*Máte nějaké oblíbené jídlo? Jste spíše mlsoun nebo dáváte přednost něčemu jinému?*

Já se považuji za čistokrevného masoteriána, takže když je po ruce oheň a nehledaná kráva... Zkrátka miluji steaky všeho druhu. A pizzu bych zařadil na druhé místo. Mám raději pořádné jídlo než dorty a čokoládu. Sladkostí bych se klidně nadobro vzdal.

## nová soutěž

**Hrajte s firmou Lingea s.r.o. o kapesní počítač s kapesní verzí slovníku Lingea Lexicon 2002!**

Do slosování se dostane každý, kdo zašle správně zodpovězené otázky na email: [soutez@lingea.cz](mailto:soutez@lingea.cz).

Soutěžní otázky a kompletní pravidla soutěže naleznete na našich webových stránkách: <http://www.lingea.cz/cz/soutez.htm>.

## ceník produktů Lingea

<b>ELEKTRONICKÉ SLOVNÍKY</b>	<b>CENA</b>
Anglický studijní	690
Anglický velký	2 390
Anglický hospodářský	1 490
Anglický technický	1 990
Anglický právnícký	1 990
Anglický kapesní	1 690
EasyLex Angličtina	444
Lingea Collins COBUILD	1 190
Dictionary of Law	1 190
Dictionary of Medicine	1 190
Dictionary of Business	1 190
Dictionary of Military Terms	1 190
Německý studijní	690
Německý velký	2 390
Německý hospodářský	1 490
Německý technický	1 990
Německý právnícký	1 990
Německý kapesní	1 690
EasyLex Němčina	444
Francouzský všeobecný	1 790
Francouzský hospodářský	1 990
Francouzský finanční	1 190
Španělský všeobecný	1 790
Španělský hospodářský	1 990
Italský hospodářský	1 990
Polsko-český velký	2 390
Polsko-český technický	1 990
<b>KNIŽNÍ SLOVNÍKY</b>	
Anglický kapesní	149
Německý kapesní	149
<b>JAZYKOVÉ NÁSTROJE</b>	
Grammaticon	1 290
<b>ZVÝHODNĚNÉ KOMPLETY</b>	
Anglický velký + hospodářský + technický	4 690
Anglický velký + právnícký + Dictionary of Law	4 690
Německý velký + hospodářský + technický	4 690
Francouzský všeobecný + finanční + hospodářský	4 290

*Ceny vč. DPH: elektronické slovníky 19%, knižní 5%.*

**info@lingea.cz | www.lingea.cz**

LINGEA S.R.O., BRNO, VACKOVA 9, TEL.: 541 233 160  
PRAHA, KROFTOVA 18, TEL.: 257 325 822 • BRATISLAVA, ŠPÍTALSKA 10, TEL.: +421-2-529 20 579



LINGEA